

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Томский государственный педагогический университет»**  
(ТГПУ)

**УТВЕРЖЕНО**  
Председатель Ученого совета, ректор  
ТГПУ  
В. В. Обухов  
Принято на заседании Ученого совета  
16.11.2015 г.,  
протокол № 2.1

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММЕ СПЕЦИАЛИТЕТА 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация: Специальный перевод**

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
«Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»**

Томск 2015

### **Пояснительная записка**

Программа государственной итоговой аттестации, включающая программу государственного экзамена, составлена в соответствии с требованиями ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа государственного экзамена содержит: Требования к уровню подготовки выпускника по специальности, Образец экзаменационного билета, Процедуру проведения государственного экзамена, Обеспечение государственного экзамена, Критерии оценивания ответа выпускника, Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (Основная литература, Дополнительная литература).

Настоящая программа и входящая в нее программа государственного экзамена определяется на основании ФГОС и Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

Государственный экзамен призван продемонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

### **Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специалист по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- ✓ в области организационно-коммуникационной деятельности:
  - осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
  - редактирование письменных переводов;
  - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- ✓ в области информационно-аналитической деятельности:
  - осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
  - реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
  - составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
  - применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- ✓ в области научно-исследовательской деятельности:
  - изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
  - проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
  - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.



Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);
- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):  
 общепрофессиональными:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
  - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
  - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
  - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
  - способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
  - способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6); способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);
- в области организационно-коммуникационной деятельности:
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
  - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
  - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
  - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
  - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
  - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);



- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);  
в области информационно-аналитической деятельности:
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);  
в области научно-исследовательской деятельности:
- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28); способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);
- способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35).

### Образец экзаменационного билета

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**«Томский государственный педагогический университет»**  
(ТГПУ)

Государственный экзамен «Первый иностранный (английский) язык и теория  
и практика перевода»  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Билет № \_\_\_\_\_

1. Syllable formation and syllable division theories.
2. Sight translation.
3. Bilateral consecutive interpretation.

Дата \_\_\_\_\_

Проректор по НОРП \_\_\_\_\_ М.П. Войтеховская

Зав. кафедрой перевода  
и переводоведения \_\_\_\_\_ Н.В. Полякова

### Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из теоретической и практической частей.

Теоретическая часть: 25 вопросов из лекционных курсов по лексикологии, теоретической грамматике, истории первого иностранного языка и введению в спецфилологию, теоретической фонетике, стилистике, теории перевода. Время подготовки ответа – 30 минут.

Практическая часть: перевод с листа русского текста на английский язык. Предлагается газетная или журнальная статья по темам, пройденным по практике речи, практическому курсу перевода (первый иностранный язык). Объем текста – 1500 знаков, время подготовки перевода – 30 минут.

Двусторонний перевод: текст-интервью на английском и русском языках читается двумя ассистентами с паузами, во время которых студент осуществляет устный перевод. Объем текста – 1500 знаков. Двусторонний последовательный перевод выполняется без подготовки.



### Обеспечение государственного экзамена

1. Билеты в количестве 25 штук.
2. Тексты для перевода с листа в количестве 25 штук.
3. Тексты для двустороннего перевода в количестве 25 штук.

### Критерии оценивания ответа выпускника

#### 1. Карта оцениваемых компетенций

Контролируемые компетенции (шифр, компетенции)	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет, имеет навык)
ПК-3 способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков
	Уметь: использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач
	Владеть: методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках
ПК-4 способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знать: лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; основы географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство
	Уметь: характеризовать реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики
	Владеть: методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков
ПК-8 способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: основные положения лингвистического анализа текста/дискурса
	Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса
	Владеть: навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-9 способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе
	Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения
	Владеть: навыками надежного восприятия на слух речи носителя языка, как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи
ПК-10 способен владеть устойчивыми навыками	Знать: правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации
	Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа,



<p>порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>нормы, узуса и стиля языка при порождении речи</p> <p>Владеть: навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>
<p>ПК-11 способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы</p> <p>Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности</p> <p>Владеть: навыками построения связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм</p>
<p>ПК-12 способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать: основные признаки регистров общения: официального, неофициального, нейтрального</p> <p>Уметь: строить речевые высказывания в устной и письменной форме в соответствии с регистрами общения</p> <p>Владеть: навыками порождения речевых высказываний в устной и письменной формах во всех регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном</p>
<p>ПК-13 способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Знать: лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>Уметь: правильно опознавать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>Владеть: навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>
<p>ПК-14 способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать: основные положения предпереводческого анализа письменного и устного текста и приемы преодоления когнитивного диссонанса в переводе</p> <p>Уметь: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и его преодоления</p> <p>Владеть: навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>
<p>ПК-16 способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: переводческие трансформации</p> <p>Уметь: свободно применять переводческие трансформации с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении различных видов перевода</p> <p>Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>



ПК-18 способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод
	Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-19 способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
	Уметь: осуществлять качественный устный перевод
	Владеть: навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
ПК-20 способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основные правила сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Уметь: осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
	Владеть: навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-21 способен быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Знать: рабочие языки перевода
	Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка перевода на другой
	Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка перевода на другой
ПК-22 способен понимать нормы и этику устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода
	Уметь: опознавать ситуации применения норм и этики устного перевода
	Владеть: навыками управления своего поведения в соответствии с нормами и этикой устного перевода.

## 2. Показатели оценивания ответов выпускника

Показатели оценивания ответов выпускника отражают:

- умение связывать теоретические вопросы с практикой;
- умение объяснять факты науки с точки зрения ее новейших достижений;
- умение анализировать факты, обобщать их, делать выводы;
- степень овладения практическими навыками и умениями;
- степень самостоятельности в суждениях;
- навыки владения устной речью;
- скорость переключения с одного рабочего языка на другой;
- степень владения нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.

**Шкала оценивания**

неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
<p>Выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые коммуникативные навыки, неумение переключаться с одного рабочего языка на другой. Ответ выпускника не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме, состоял из путанного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. Выпускник продемонстрировал недостаточный уровень культуры речи, крайне низкую степень владения нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.</p>	<p>Выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые коммуникативные навыки, при переключении с одного рабочего языка на другой испытывал значительные затруднения, частично раскрыл содержание вопроса, упустил базовые понятия, испытал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов государственной экзаменационной комиссии. Высказывание не всегда логично, редко использовались связующие элементы. Словарный запас ограничен, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, наблюдались частые случаи затруднения в выборе слов и неточности в их употреблении. Грамматические структуры не отличались разнообразием, были допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание. В отдельных случаях понимание речи было затруднено из-за наличия фонетических</p>	<p>Выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые коммуникативные навыки, способность переключаться с одного рабочего языка на другой, знание терминологии, однако не раскрыл содержания вопроса в полном объеме. Перечислил основные точки зрения на рассматриваемую проблематику, но не прокомментировал их. Содержание было изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия содержания потребовался ряд дополнительных вопросов членов государственной экзаменационной комиссии. Выпускник продемонстрировал словарный запас и разнообразные грамматические структуры, в основном соответствующие поставленной задаче, однако наблюдались некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении, а также грамматические ошибки, не искажающие смысл высказывания и не затрудняющих понимания. Практически не</p>	<p>Выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые коммуникативные навыки, высокую скорость переключения с одного рабочего языка на другой, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Были использованы разнообразные грамматические структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали. Выпускник продемонстрировал высокий уровень владения нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.</p>



	ошибок, неправильного произношения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка. Выпускник продемонстрировал частичное владение нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.	допускались фонетические ошибки (1-2), интонационный рисунок в основном правильный. Выпускник продемонстрировал владение нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

### Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

1. Syllable formation and syllable division theories.
2. The phoneme theory: the classification of the English phonemes.
3. English intonation and prosody (definition, components, functions).
4. Grammar in the systemic conception of language.
5. The parts of speech problem. Grammatical classes of words.
6. The English verb and its categories.
7. The English noun and its categories.
8. Actual division of the sentence.
9. Lexical meaning and semantic structure of English words.
10. The word-building system of English.
11. English homonyms, synonyms and antonyms.
12. Compound words in English.
13. Formation of the national English language.
14. Etymological composition of the English vocabulary.
15. Morphemic and categorial structures of the word.
16. Syntactical expressive means and stylistic devices.
17. Lexical expressive means and stylistic devices based on an interaction between different types of lexical meaning.
18. Stylistic classification of English vocabulary.
19. The semantic nature of the number. Countable and uncountable nouns.
20. English as a member of the Germanic group of languages.
21. Theories of translation: approaches and principles.
22. Units of translation. Equivalence in translation.
23. Grammatical and lexical transformations in translation.
24. Types and forms of translation (literary and informative, written and oral).
25. Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).

### Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении пособий и учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос программы. Подготовку по каждому вопросу следует начинать с ознакомительного (просмотрового) чтения соответствующей главы или параграфа пособия, учебника. По справочной литературе

следует уточнить определения терминов и выписать их на отдельный лист. Далее необходимо переходить к тщательной проработке содержания пособия. Если какой-либо вопрос освещен в пособии недостаточно, то следует обратиться к другим источникам. После глубокого знакомства с темой лучше всего набросать простой план будущего ответа. В соответствии с ним необходимо переходить к следующему этапу – составлению конспекта прочитанного материала. Конспект может представлять собой как полный письменный аналог устного ответа, так и предельно сжатый тезисный план (с указанием основных терминов, фактов, причинно-следственных связей, формулировками выводов и обобщений). Данные записи должны представлять собой последовательное развитие мысли, а не нагромождение выписок. Их лучше всего вести на отдельных листах бумаги с большими полями (на них размещаются замечания, коррективы, дополнения). По конспекту можно быстро восстановить содержание ответа накануне экзамена. Письменное оформление конспекта ответа оттачивает логику его построения, приучает к четкости мысли, высвечивает пробелы.

При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно вести так называемую «лексическую» тетрадь с лексическими единицами, записанными во время показа теленовостей и/или тематических телепередач российского, а также англоязычного телевидения. Следует узнавать по различным справочникам и записывать эквиваленты лексических единиц родного и иностранного языков, тем самым, значительно расширять свой словарный запас. Критерием отбора лексических единиц для записи их в специальную тетрадь является их полное незнание, длительное вызывание из долговременной памяти, интересные с точки зрения перевода обороты, предложения, устойчивые выражения, пословицы и поговорки в обоих языках.

При работе с текстами необходимо придерживаться следующего алгоритма: внимательно прочитать текст. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.

Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.

Приступить к выполнению письменного/устного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов). При осуществлении устного перевода следует вести аудиозапись выполняемого перевода.

Выполнить полный письменный/устный перевод текста, передавая точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.

Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории перевода, а также переводческую эрудицию.

Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста.



Осуществить переводческое редактирование переведенного материала (при письменном переводе), анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.

Провести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

### Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

#### Основная литература

1. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Российская академия государственной службы при президенте РФ. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2012. – 374 с.
3. Дубровская, Н. В. История древнеанглийского периода английского языка в тестах, таблицах и картах [Текст] = The history of the old english language ... : учебное пособие для вузов / Н. В. Дубровская, Н. С. Коваленко ; МОиН, ФГБОУ ВПО ТГПУ. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2013. – 71 с.
4. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.

#### Дополнительная литература


1. Александрова, О. В. Современный английский язык : морфология и синтаксис = Modern English Grammar : учебное пособие для вузов / О. В. Александрова; Т. А. Комов. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
4. Ананьева, Л. Г. Практическая грамматика английского языка : Неличные формы глагола : учебное пособие / Л. Г. Ананьева, Е. М. Саржина. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 120 с.
5. Бузаджи, Д. М. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи. – Москва : Р. Валент, 2007. – 208 с.
6. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. – Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. – 145 с.
7. Бурая, Е. А. Фонетика современного английского языка : теоретический курс / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. – Москва : Академия, 2008. – 271 с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.
9. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык : Лексикология = Modern English Studies : учебное пособие / Н. Б. Гвишиани. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
10. Грамматика английского языка = A Grammar of the English Language : учебное пособие для педагогических институтов : на английском языке / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. ; под ред. Е. В. Ивановой. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Айрис-пресс, 2009. – 381 с.

11. Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка : лекции, семинары, упражнения : учебное пособие : [на англ. яз.] / М. В. Евстифеева. – Москва : Флинта, 2012. – 165 с.
12. Колбышева, Ю.В. Теоретическая грамматика английского языка / Ю.В. Колбышева. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 145 с.
13. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2007. – 316 с.
14. Ломакина, О.О. Лексикология английского языка / О. О. Ломакина. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2009. – 102 с.
15. Мухортов, Д. С. Практика перевода. Английский – русский / Д. С. Мухортов. – Москва : Высшая школа, 2006. – 240 с.
16. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Москва : Флинта, 2006. – 412 с.
17. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 318 с.
18. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов : [на англ. яз.] / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
19. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – Москва : Астрель, 2001. – 350 с.
20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 240 с.
21. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов / А. А. Худяков. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Академия, 2010. – 253 с.
22. Evans, V. Upstream. Proficiency : Student's Book / V. Evans, J. Dooley. – England : Express Publishing, 2002. – 276 p.
23. Hewings, M. Advanced Grammar in Use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English : with answers / Martin Hewings. 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 294 p.
24. O'Connell, S. Focus on Advanced English: C.A.E. / Sue O'Connell. – Longman, 2000. – 241 p.
25. Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency : Fully Updated for the Revised CPE : with key / R. Side, G. Wellman. – Malaysia : Longman, 2005. – 288 p.
26. Swan, M. How English Works / M. Swan, C. Walter. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 358 p.
27. Vince, M. Advanced Language Practice: English Grammar and Vocabulary / M. Vince, P. Sunderland. – Oxford : Macmillan, 2003. – 326 p.



Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа составлена:

кандидатом филологических наук, доцентом,  
доцентом кафедры перевода и переводоведения  Н.В. Поляковой

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от 29 сентября 2015 г.

Заведующий кафедрой  Н.В. Полякова

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Председатель комиссии  Ф.Л. Косицкая

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 3 от 27 октября 2015 г.

Председатель ученого совета факультета  О.Н. Игна

Согласовано:  
Проректор по НОРР



М.П. Войтеховская

Проректор по ОУД



И.Г. Санникова